

---

[p1]

3 Rue S<sup>t</sup> Jacques<sup>1</sup>

Bruges

[Reverend] and dear Sir -

As I have not been to Confession since the death of my poor Boy<sup>2</sup> I should be glad to do so as soon as possible - and if D<sup>r</sup> Ledbitter does not return<sup>3</sup> I hope you will be able to hear mine always because I require a Director as much as a Confessor you already know a little of my family matters it would be much easier for me to explain

[p2]

the rest to you than to a Stranger - and being in a foreign country separated from all my friends & with so many Boys<sup>4</sup> to educate & manage & whose temporal & whose eternal welfare perhaps depends on judicious management it is very important that I should have a Director who thoroughly understands English - It is one of my impressions that you are to be my Director, and as neither my Childrens Protestant Guardians<sup>5</sup> or even the Protestant Lawyer ever thwart my impressions now

[p3]

.....

- 1 Jemima woonde in Brugge op kamers bij Mevrouw Claeys (Sylvie Inghels) en haar gezin in de Sint-Jacobstraat 3.
- 2 Abraham overleed ten gevolge van een accident waarbij hij aangereden werd door een wagen met paard: "On the 30th ult. by accident at Leyton Hawse, Lancashire, Abraham, eldest so, of the late Abraham Hazeland, esq., of Shaw, Wiltshire, aged 20" (Salisbury and Winchester Journal: (08/12/1860)). Hij werd begraven op 3 december 1860 te Weeton, Fylde Borough. Jemima schreef over het accident aan G. Gezelle in [haar brief van xx/\[12/1860\]](#).
- 3 William Leadbitter verbleef om gezondheidsredenen bij de Ierse Dames te Ieper eind december 1860 tot zijn definitief vertrek op 8 februari 1861 naar Engeland.
- 4 Toen deze brief geschreven werd, gingen drie zonen van Jemima naar het College van de Paters Jozefieten in Melle. Het gaat over: Richard Hazeland, Edward Hazeland en Alfred Hazeland.
- 5 Deze 'guardians' waren een soort 'morele beschermers', belast met het protestants opvoeden van kinderen. Volgens de Engelse wet stond de vader in voor de religieuze educatie van zijn kinderen. Indien hij stierf, moest de moeder er niet alleen voor zorgen dat haar kinderen verder volgens dit geloof werden opgevoed. Maar als zijzelf een ander geloof aanhing, kon de rechtbank voogden aanstellen die hierop toezagen. Aangezien Jemima in 1853 tot het katholicisme bekeerd was, waren er in haar geval dus dergelijke voogden aangesteld. (L.M. Friedman, The Parental Right to Control the Religious Education of a Child. In: Harvard Law Review, 29 (maart 1916) 5, p.485-500).

---

I am sure you will undertake the burden - I have had a great deal of trouble in my time - Ever since I married my life has been one continued penance - brought up without any religion I married early to escape a disagreeable home my first Husband drank very very much, and died an emaciated old man at 38 - leaving me with 3 little children<sup>6</sup> & not very well provided for I then married his Brother which by the Laws of England was illegal - & after some little time I had a scruple

..... [p4] .....

about it, and became very ill from anxiety of mind - and insisted upon seeing a Priest, and having a dispensation or else separating As we were both Protestants of course my Husband would not allow that - but called in an army of doctors, and they decided that I was deranged and I was placed in a Lunatic Asylum near Bristol, where I remained 3 Months, at the end of that time after suffering more than I can tell you I was taken home<sup>7</sup> again

..... [p5] .....

and I was frightened out of it for a time - but 3 years afterwards my Husband died from diseased heart - and when he was upon his death bed he asked my pardon - and said he would rather his right hand had been chopped off than that he had ever signed the certificate to have taken me to such a place but of course I never repeated what he said to the Guardians For some 2 or 3 years after his death my health was so fearfully bad - & the charge of the business so great that the wish to be a Catholic

..... [p6] .....

.....

6 De zonen van haar eerste man Matthew Hazeland waren: John, Adam Wragg en Matthew.

7 Abraham Hazeland beheerde een brouwerij in het dorpje Shaw van 1841 tot aan zijn dood in 1848. Na zijn dood stond Jemima in voor het beheer van de brouwerij. In 1851 woonde ze er ook samen met haar kinderen. Vermoedelijk was de brouwerij in Shaw dus ook al "home" voor haar toen ze in 1845 de psychiatrische inrichting verliet.

seemed in Abeyance - but then I began to study again & eventually became one 7 years since - but then I became ill again & as I disturbed the people by praying for the souls in Purgatory at unseasonable hours - My Trustees<sup>8</sup> adopted the same remedy but they removed me at the end of a fortnight - but during that fortnight one of my Sons had incurred debts to a considerable amount - & it ended by his going to Australia - At the time I became a Catholic

..... [p7].....

7 years since. I was engaged to be married to a Protestant - & in spite of my change of religion and my illness he wished to fulfil the engagement - but of course everything appeared then in a different light - And I broke it off - *[although]* even now I have a letter now & then - which I never answer unless it is about the Brewery or business matters - In the 1<sup>st</sup> place it would be absurd for a person at my age to marry a 3<sup>rd</sup> time And in the next place I have no faith in his caring about

..... [p8].....

me - If I had no income it is not likely he would - when he dislikes Catholicism bitterly - not only so - I want to form no ties of the Kind It is quite as much as I can do to think of saving my soul - and if my health were to become better I should like to do a great deal more for God than I can do now - When one has lost 2 children<sup>9</sup> 2 Husbands one must be made of very hardened stuff - if it does not lead you to God

..... [p9].....

And I assure you *[although]* the shock of my poor Boy's death has passed off so quietly at present - I have suffered far more anguish from it than the loss of both my Husbands - I have explained it all by letter that you may more completely understand my case - I wish I could abstain from such abstinence days - Perhaps I may after a time - I rise now to breakfast and for 18 years I did not

..... [p10].....

.....

8 Trustees of gevormachtigden hebben onafhankelijke controle over organisaties, zoals kerken en liefdadigheidsinstellingen, en de meeste belangrijke beslissingen vallen onder hun verantwoordelijkheid. Eén van hun belangrijkste verantwoordelijkheden is om het doel van de organisatie, te beschermen en te helpen bevorderen. Ze geven vaak financiële steun. Zo stuurden ze Jemima's zoon, Samuel, naar een Protestantse boer om daar een tijdje te leven (zie [brief van J. Hazeland aan G. Gezelle van xx/\[11?/1860\]](#)).

9 Catharine Jemima Hazeland, dochter van Jemima Hazeland en Abraham Hazeland, stierf in april 1857 en hun zoon Abraham overleed op 30 november 1860.

I am not afraid that you will not be patient with me - but I require rather a firm Director - Hoping you will excuse  
this long letter

I remain

Yours very Truly in *[Christ]*

Jemima Hazeland

---

---

## Briefbeschrijving

Verzender	[Stroud, Jemima]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[xx/12/1860 t.p.q. - 08/02/1861 t.a.q.]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	T.p.q. gereconstrueerd op basis van brief nr. 7254 met de aankondiging van het overlijden van haar zoon Abraham; t.a.q. gereconstrueerd op basis van de brieftekst: verwijzing naar William Leadbitter ; hij is net weg uit Brugge en verbleef om gezondheidsredenen bij de Ierse Dames te Ieper eind december 1860 tot zijn definitief vertrek op 8 februari 1861 naar Engeland; Jemima hoopt dat hij nog terugkeert naar Brugge; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	T.p.q. gereconstrueerd op basis van brief nr. 7254 met de aankondiging van het overlijden van haar zoon Abraham; t.a.q. gereconstrueerd op basis van de brieftekst: verwijzing naar William Leadbitter ; hij is net weg uit Brugge en verbleef om gezondheidsredenen bij de Ierse Dames te Ieper eind december 1860 tot zijn definitief vertrek op 8 februari 1861 naar Engeland; Jemima hoopt dat hij nog terugkeert naar Brugge; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.I, p.218-220

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	3 dubbele vellen, 175x105 wit papiersoort: 10 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	papiermerk: 2 1/4 grammes, Papier Postal Bréveté

---

## Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7266
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13629">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13629</a>

## Inhoud

Incipit	As I have not been
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	[xx/12/1860 t.p.q. - 08/02/1861 t.a.q.], Brugge, [Jemima Stroud] (= mevrouw Jemima Hazeland) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Justine Huyvaert; Amber Sonck; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt

---

Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---